

大野町 町税のしおり

Ono-cho Guide to Municipal Taxes

(英語版 English version)

皆さんが納付される「町税」は、健康的で、安全・安心なまちづくりを支える貴重な財源です。この「町税のしおり」は、大野町にお住まいの外国人の皆さんが「町税」について知り、正しく納めていただけるように分かりやすくまとめたものです。

The municipal taxes that residents pay are an important source of funding for the work the town government carries out to promote health and safety in the community. The following guide for foreign residents of Ono-cho provides a detailed explanation of municipal taxes and how to pay them.

April 2021

■目次 Table of Contents

1	町税について	
	Municipal Taxes	1
2	町民税・県民税について	
	Municipal and Prefectural Inhabitant Tax	2
3	固定資産税について	
	Fixed Assets Tax	4
4	軽自動車税（種別割）について	
	Light Motor Vehicle Tax (category base)	5
5	国民健康保険税について	
	National Health Insurance Tax	7
6	納期限までに町税を納められない場合	
	Failure to Pay Taxes by the Due Date	9
7	町税の証明書について	
	Tax Certificates	10
8	町税についての問合せ先	
	Inquiries about Municipal Taxes	11

1 町税について Municipal Taxes

■町税は何に使われているの？

- 町税とは、町に納める税金のことです。
- 大野町では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」として皆さんから集めています。
- 町に集められた「税金」は、わたしたちが安全・安心に暮らせる社会のために使われます。

■ What do municipal taxes pay for?

- Municipal taxes are taxes paid to the town.
- The town collects taxes from its residents to pay for a variety of services, such as road maintenance and garbage collection.
- The taxes collected are used to maintain a community where everyone can live safe and comfortable lives.

■町税納期のカレンダー

- 納期限はそれぞれの月の最終日です。
- 納付書を失くした場合は、納付書を再度作りますので、税務課までご連絡ください。（国民健康保険税については住民課（11 ページ）までご連絡ください。）

■ Schedule for Municipal Tax Payments

- The payment due date is the last day of each month.
- If you lose your payment slip, please contact the Tax Affairs Division to have it reissued. (For National Health Insurance Tax, please contact the Residents Division (page 11).)

Month	Municipal and Prefectural Inhabitant Tax	Fixed Assets Tax	Light Motor Vehicle Tax	National Health Insurance Tax
April		1 st term	Lump-sum payment	
May				1 st term
June	1 st term			2 nd term
July		2 nd term		3 rd term
August	2 nd term			4 th term
September				5 th term
October	3 rd term			6 th term
November				7 th term
December		3 rd term		8 th term
January	4 th term			9 th term
February		4 th term		10 th term

2 町民税・県民税について Municipal and Prefectural Inhabitant Tax

■町民税・県民税とは

- 町民税・県民税とは、1月1日に住んでいる市町村に納める税金です。
- 働いている人など一定以上の収入がある場合に納めなければなりません。
- 町民税・県民税を納める必要があるか、いくら納めるかは前年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額により決まります。
- 税金を納める方法や場所は3ページを確認してください。

■Municipal and Prefectural Inhabitant Tax

- This is a local tax you pay to the municipality where you were resident as of January 1.
- Those working or otherwise earning income exceeding a certain amount must pay this tax.
- Individuals subject to tax liability and the amount of tax due are determined based on the amount of income earned from January 1 through December 31 of the previous year and any deductions.
- For procedures and locations for tax payments, please refer to page 3.

■町民税・県民税の申告

- 1月1日に大野町に住んでいる人は、毎年3月15日までに、前年の収入を申告しなければなりません。ただし、税務署で所得税の確定申告をした人は町民税・県民税の申告の必要はありません。
- 1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっている人などは、申告が不要になる場合もあります。詳しくは税務課（11ページ）に連絡してください。
- 前年中に収入が無かった場合や、収入が給料だけであった場合など、申告が不要であった人でも、申告することで、控除により町民税・県民税の税額が安くなる場合があります。また、在留資格の更新などに必要な課税証明書や所得証明書の発行などができるようになります。

■Filing a tax return for Municipal and Prefectural Inhabitant Tax

- Anyone who was resident in Ono-cho as of January 1 must file a tax return for the previous year's income by March 15 of each year. However, those who have filed an income tax return at the tax office need not do so for their municipal/prefectural inhabitant tax.
- Certain persons, such as those who received their salary from a single employer from January 1 to December 31, may not be required to file a tax return. For details, please contact the Tax Affairs Division (page 11).
- Even when you do not need to file a tax return because you had no income or had income from only a single employer during the previous year, your tax amount may be reduced by filing a tax return to claim deductions. You will also be able to obtain taxation certificates and proof of income certificates which you will need to submit when applying for an extension of your residence status.

■納めていない町民税・県民税がある人が「出国・転出」する場合

- 給料から町民税・県民税が差し引かれている人で、退職する時に納めていない税金がある場合、全額を最後の給料から差し引くよう会社へ申し出るか、退職後に大野町から届く納付書で納めてください。
- 大野町から納付書が届いて、町民税・県民税を直接納めている人は、納期限前でも納めていない税金を全額納付してください。
- 出国・転出により、納付書の受け取りや、納税ができなくなる場合、納税管理人（本人に代わり日本で納税通知書の受け取りや納税を行う人）を定める必要がありますので、税務課に連絡してください。

■ In the case that you move within Japan or abroad and have unpaid municipal/prefectural inhabitant tax:

- If your inhabitant tax is deducted from your salary and you have unpaid taxes upon leaving your job, please ask your employer to deduct the full amount of tax due from your final paycheck. Otherwise, please pay it in full using the payment slip you will receive from Ono-cho after leaving your job.
- If you have been paying your inhabitant tax yourself with payment slips sent from Ono-cho, please pay the tax due in full, even if it is before the due date.
- If you are no longer able to receive payment slips or pay taxes because you are relocating, you must name a tax agent who will handle your tax affairs on your behalf. Please contact the Tax Affairs Division about this.

■町民税・県民税の納め方

- 毎月の給料から町民税・県民税が差し引かれていない場合、町民税・県民税納税通知書（封筒）が、毎年6月に郵便で届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 納付書は「第1期」「第2期」「第3期」「第4期」の4枚入っています。
- 1ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。

■ How to pay Municipal and Prefectural Inhabitant Tax

- If your inhabitant tax is not deducted from your monthly salary, you will receive a Tax Payment Notice (envelope) by post every June. Upon receipt, please check the enclosed documents right away.
- Please pay the tax by the due date at a bank or convenience store using the enclosed payment slip.
- Four payment slips for the 1st to 4th terms are enclosed.
- Please see the schedule for tax payments on page 1 and make sure to pay taxes by the due date.

3 固定資産税について Fixed Assets Tax

■固定資産税とは

- 毎年1月1日に大野町にある土地や建物（固定資産）を所有している人が納める税金です。
- 所有している固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、税務課（11ページ）までご連絡ください。

■ Fixed Assets Tax

- This tax is levied every year on those who own land or buildings (fixed assets) in Ono-cho as of January 1.
- The tax amount is calculated based on the value of the fixed assets. For details, please contact the Tax Affairs Division (page 11).

■固定資産税の納め方

- 固定資産税納税通知書（封筒）が、毎年4月の初めに郵便で届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 納付書は「第1期」「第2期」「第3期」「第4期」の4枚入っています。
- 1ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。

■ How to pay Fixed Assets Tax

- You will receive a Fixed Assets Tax Payment Notice (envelope) at the beginning of April each year. Upon receipt, please check the enclosed documents right away.
- Please pay the tax by the due date at a bank or convenience store using the enclosed payment slip.
- Four payment slips for the 1st to 4th terms are enclosed.
- Please see the schedule for tax payments on page 1 and make sure to pay taxes by the due date.

4 軽自動車税（種別割）について Light Motor Vehicle Tax (category base)

■軽自動車税（種別割）とは

- 毎年、4月1日現在にバイクや軽自動車（排気量 660cc 以下）などを所有する人が納める税金です。
- 4月2日以降に廃車・名義変更をした場合でも、1年分の軽自動車税（種別割）の全額を納める必要があります。
- 軽自動車税（種別割）の税額は、車種によって違います。詳しくは、税務課（11 ページ）までご連絡ください。

■Light Motor Vehicle Tax (category base)

- This tax is levied every year on those who own motorcycles, light automobiles (an engine displacement of 660cc or less), or other motorized light vehicles as of April 1.
- Even if you dispose of your vehicle or transfer its ownership on or after April 2, you will be required to pay your Light Motor Vehicle Tax (category base) for the whole year.
- Each vehicle has a different tax rate depending on its type. For details, please contact the Tax Affairs Division (page 11).

■申告

- 軽自動車を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときは、下の表のとおり必ず申告してください。申告をしないと、いつまでも軽自動車税（種別割）が課税されます。

■Notification

- When disposing, gifting, or selling your vehicle, moving house, or when your vehicle is stolen, you must notify the relevant office listed in the table below. If you fail to do so, you will remain subject to tax liability.

車の種類 Type of vehicle	申告する場所 Where to notify
原動機付自転車（125cc 以下） Motorized bicycle (125cc or less) 小型特殊自動車（トラクターなど） Small-sized special vehicle (tractors, etc.)	大野町役場 税務課窓口 Tax Affairs Division (zeimuka) of Ono Town Office ☎0585-34-1111
軽自動車（軽四輪・軽三輪） Light motor vehicle (4-wheeled and 3-wheeled)	軽自動車検査協会岐阜事務所 Light Motor Vehicle Inspection Organization, Gifu Branch Office 羽島市福寿町千代田 3 丁目 8 3 番地 ☎050-3816-1775
二輪の軽自動車・二輪の小型自動車 Two-wheeled light motor vehicle and two-wheeled small motor vehicle	中部運輸局岐阜運輸支局 Chubu District Transport Bureau, Gifu Branch Office 岐阜市日置江 2648-1 ☎050-5540-2053

■軽自動車税（種別割）の納め方

- 軽自動車税（種別割）の納税通知書（ハガキ又は封筒）は、毎年4月に届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 1 ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。
- 軽自動車や二輪の小型自動車（排気量 250cc を超えるバイク）には、車検があります。車検を受けるときには、納税証明書が必要です。納税証明書は、納付書に付いていて、税金を納めると、スタンプが押されます。それを車検のときに持って行ってください。

■How to pay your Light Motor Vehicle Tax (category base)

- Your Light Motor Vehicle Tax (category base) Payment Notice (postcard or envelope) will be sent to you by post every April. Upon receipt, please check the enclosed documents right away.
- Please pay the tax by the due date at a bank or convenience store using the enclosed payment slip.
- Please see the schedule for tax payments on page 1 and make sure to pay taxes by the due date.
- Light automobiles and two-wheeled small-sized motor vehicles (motorcycles with engine displacement over 250cc) must undergo vehicle inspections. A tax payment certificate is required to undergo an inspection. The tax payment certificate is attached to the tax payment slip, and will be stamped upon payment of tax. Please take this stamped certificate to your vehicle inspection.

【 参考 】自動車税（種別割・環境性能割）、軽自動車税（環境性能割）について

- 排気量 660cc を超える自動車には自動車税（種別割・環境性能割）がかかります。
- 自動車税（種別割・環境性能割）については自動車税事務所（☎058-279-3781）に、軽自動車税（環境性能割）については岐阜県自動車会議所 軽自動車事務所（☎058-394-0268）にお問い合わせください。

【For reference】 About automobile tax (category base, environmental performance-based) and light motor vehicle tax (environmental performance-based):

- Owners of vehicles with an engine displacement of over 660cc must pay automobile tax (category base, environmental performance-based).
- For inquiries regarding automobile tax (category base, environmental performance-based) please contact the Automobile Tax Office (☎058-279-3781). For inquiries regarding light motor vehicle tax (environmental performance-based) please contact the Gifu Prefecture Automobile Association Light Motor Vehicle Office (☎058-394-0268).

5 国民健康保険税について National Health Insurance Tax

■国民健康保険とは

- 大野町に住んでいる人は、赤ちゃんからお年寄りまですべての人（在留期間が 3 か月を超えて日本に滞在する外国籍の人を含む。）が国民健康保険に加入しなければなりません。（社会保険など職場の健康保険の対象となる人は除きます。）
- 国民健康保険に加入すると、病気やけがをしたときに少ない自己負担で、安心して医療を受けることができます。

■National Health Insurance

- All residents of Ono-cho, from infants to the elderly, must enroll in National Health Insurance if not covered by Employees' Health Insurance. This includes foreign nationals who will reside in Japan for more than 3 months.
- Upon enrollment, you can receive medical treatment for illnesses and injuries at low personal cost, and not have to worry about medical expenses.

■国民健康保険の保険税について

- 国民健康保険に加入すると、国民健康保険税を納めなければなりません。
- 国民健康保険税は、前年の 1 月 1 日から 12 月 31 日までの収入などに応じて税額が決まります。前年中の収入が少ないときは、税額が安くなる場合があります。

■National Health Insurance Tax

- Upon enrollment in National Health Insurance, you must pay National Health Insurance Tax.
- The tax amount is calculated based on factors such as your income from January 1 to December 31 of the previous year. If your income from the previous year is low, your tax amount may be reduced.

■国民健康保険税の納め方

- 国民健康保険に加入すると、年金から天引きされる場合は4月と7月に、口座振替や納付書による納付の場合は5月と7月に国民健康保険税納税通知書が届きます。（新しく加入した人には、加入の届出をした次の月に届きます。）届いたらすぐに中身を確認してください。
- 納付書は、5月の通知書には1期と2期で計2枚、7月の通知書には3期から10期まで計8枚入っています。
- 1ページの町税納期カレンダーを確認し、銀行やコンビニエンスストアで必ず納期限までに納めてください。

■How to pay National Health Insurance Tax

- A National Health Insurance Tax Payment Notice will be sent to you by post every April and July if the tax is deducted from your pension, or every May and July if you pay it by bank transfer or payment slip. (When you first enroll, you will receive the notice in the month following your enrollment). Upon receipt, please check the enclosed documents right away.
- 2 payment slips will be enclosed with the Notice sent in May (1st and 2nd term), and 8 payments slips with the Notice sent in July (3rd to 10th term).
- Please see the schedule for tax payments on page 1 and make sure to pay taxes by the due dates at a bank or convenience store.

■職場の社会保険の資格を喪失したとき、または社会保険に加入したとき

- 必ず住民課まで届け出てください。
- 社会保険の資格を喪失したのに届出がない場合は、国民健康保険証が発行できないため、ケガや病気のため病院で治療を受ける際に、実費負担となります。国民健康保険税も遡って課税されるため、負担が大きくなります。
- 社会保険に加入したのに届出がない場合は、社会保険に加入した後も国民健康保険税が課税されてしまいます。

■What to do if you withdraw from or enroll in employees' health insurance.

- You must notify the Residents Division.
- If you fail to notify the Health Department that you have withdrawn from employees' health insurance, you will not be issued with a National Health Insurance Card, and must bear the full cost of any medical treatment you receive for injuries or illnesses. You will also be taxed retroactively for National Health Insurance, adding to the overall cost.
- If you enroll in employees' health insurance but fail to notify the Health Department, you will continue to be liable for National Health Insurance Tax.

6 納期限までに町税を納められない場合 Failure to Pay Taxes by the Due Date

■税金を納期限までに納めなかった場合

- 税金を納期限までに納めないと、督促状（「税金をすぐに納めてください」とお知らせする手紙）が届きます。また、延滞金がかかる場合があります。
- 税務課（住民課）に連絡をしないで、税金を納期限までに納めなかった場合は、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押さえます。差し押さえた財産は換価（換金）し、未収金に充当します。
- 事情により納期限までに納付ができない場合は、そのままにせず、速やかに税務課又は住民課（11 ページ）まで相談してください。

■ What happens if you do not pay taxes by the due date:

- If you do not pay taxes by the due date, you will receive a written demand (a letter saying “please pay your taxes immediately”). You may also be charged a delinquent fee.
- If you do not pay by the due date and fail to notify the Tax Affairs Division (or Residents Division), you will face seizure of your assets (salary, savings, etc.). The seized assets will be converted into money and appropriated for outstanding payments.
- If you are unable to pay your taxes by the due date, please contact the Tax Affairs Division or Residents Division (page 11) as soon as possible.

7 町税の証明書について Tax Certificates

■課税証明書・納税証明書とは

- 課税証明書や納税証明書は、1年間に納める税金や既に納めた税金の額を証明するものです。

■ Taxation Certificates and Tax Payment Certificates

- These certify the annual tax amount and the amount of tax already paid, respectively.

■課税証明書・納税証明書を発行している場所

- 大野町役場住民課の窓口で発行しています。

※時間は平日の8時30分から17時15分です。

※課税証明書や納税証明書を発行できるのは、その年の1月1日に住所があった市町村です。現在、大野町にお住まいであっても、1月1日に別の市町村にお住いの場合は、大野町では証明書を発行できません。

■ Where tax certificates are issued

- Tax certificates are issued at Ono Town Hall Residents Division (*juminka*).

※Tax certificates can be issued between 8:30 and 17:15 on weekdays.

※Please note that tax certificates are issued by your municipality of residence as of January 1 of a given tax year. Therefore, even if you currently reside in Ono-cho, if you were resident elsewhere as of January 1 this year, Ono-cho is unable to issue tax certificates for you.

■発行に必要なもの

- 自分の証明書が欲しいときは下記の2つのものを持ってきてください。

①本人確認書類（在留カードや運転免許証など）

②現金300円（1通あたり）

■ Items required to apply

- Please bring the following 2 items with you when applying for tax certificates

①Identity documentation (residence card, driving license, etc.)

②300 yen in cash (per copy)

8 町税についての問合せ先 Inquiries about Municipal Taxes

内容 Content of Inquiry	問合せ先 Contact	電話 Phone Number
町民税・県民税について Municipal and Prefectural Tax	税務課 Tax Affairs Division	☎0585-34-1111
固定資産税について Fixed Assets Tax		
軽自動車税について Light Motor Vehicle Tax		
町税の納付について (国民健康保険を除く) Payment of Municipal Tax (excluding National Health Insurance)		
国民健康保険税について National Health Insurance	住民課 Residents Division	
町税の証明書について Tax Certificates		